

# 中国科技術語

CHINA TERMINOLOGY

致力于建设有中国特色的术语学理论  
促进全球华语圈科技术语的规范和统一

## 目 录

刊名题字 卢嘉锡

主 编 路甬祥

副主编 潘书祥 刘 青

主 管 中国科学院

主 办 全国科学技术名词审定委员会

编 辑 《中国科技術語》编辑部

地址:北京东皇城根北街 16 号

邮政编码:100717

电话:010-84010681,64032905

传真:010-64002337

网址:www.term.org.cn

电子信箱:csttj@263.net.cn

出 版 商务印书馆

印 刷 时事印刷厂

国内发行 北京市报刊发行局

国外发行 中国国际图书贸易总公司

(北京 399 信箱)BM5464

订 购 全国各地邮局(邮发代号 2-947)

国内统一连续出版物号 CN 11-5554/N

广告经营许可证 京东工商广字第 0202 号(1-1)

出版日期 2010 年 8 月 25 日

定 价 9.00 元(国内) 9.00 美元(国外)

本期责编 裴亚军

### 工作论坛

5 材料是 21 世纪发展的物质基础

——记材料科学技术名词审定工作

才 磊

### 术语学研究

9 疾病的命名与词典释义

潘雪莲

15 一体化医学语言系统及其对我国的借鉴作用

朱彦慧 腾吉斯

19 字母词的全/半角形式对中文分词的影响

及对策初探

胡凤国

### 术语教育

24 面向翻译的术语教育

李健民

32 从术语的属性看中国的术语学教育

梁爱林

### 术语与翻译

37 标书文本语言特征分析及翻译对策

戴光荣

2010年第4期  
第12卷(总第55期)  
双月刊

41 再论科技术语汉译方法的变迁

石春让 覃成强 吴耀武

46 从词典比较看英文语言学术语的汉译 龙海平

探讨与争鸣

52 “东巴文”的科学定名 邓章应

57 古生物学术语冠群和干群的释义问题

薛进庄 张华侨

59 硅作为元素名一开始就读作 gui 而不读作 xi

吴国庆

公布名词

63 高分子材料名词

动态

8 全国科技名词委联合百度百科推广规范的

科技名词

23 海峡两岸生态学名词学术交流会在京召开

56 微生物学名词审定会在南京召开

51 书讯:《汉语社科术语记略》

《语言文字学学术批判和批评文集》

顾问

王 夔 王永炎 师昌绪  
孙鸿烈 李济生 沈国舫  
张礼和 张焕乔 陆汝铃  
陈运泰

编委

王有志 王存忠 王直华  
代晓明 冯志伟 朱建平  
乔 永 任胜利 邹 江  
刘 民 李 竞 李亚舒  
李志江 吴国庆 陈浩元  
周明鑑 周定国 赵凯华  
黄润华 曹黄强 龚 益  
董 琨 雷震洲 潘云唐  
照日格图

特约编委

杨欣儒(马来西亚)

姚伟彬(中国澳门)

(以姓名笔画为序)

# CHINA TERMINOLOGY

(Bimonthly)

Vol.12 No.4 (General Serial No.55) Aug., 2010

## CONTENTS

### Forum

- 5 Materials: the Development Foundation for the 21st Century

—on the Work of Examining and Approving the Materials Science and Technology

CAI Lei

### Research on Terminology

- 9 Disease Nomenclature and Dictionary Paraphrase

PAN Xuelian

- 15 The UMLS and Its Reference to Standardize Chinese Medical Terminologies

ZHU Yanhui, Tengjisi

- 19 Impact of the Full- and Half-width Form of Lettered Words upon Chinese Word Segmentation and Treatment Measures

HU Fengguo

### Terminology Education

- 24 Translation-oriented Terminology Education

LI Jianmin

- 32 Approaching China's Terminology Education from the Perspective of the Nature of the Term

LIANG Ailin

### Terms and Translation

- 37 Language Characteristics of Tender/Bid Documents and the Translation Strategies

DAI Guangrong

- 41 Survey of Terminology Translation in China

SHI Chunrang, QIN Chengqiang, WU Yaowu

- 46 Chinese Translation of English Linguistic Terms Based on Dictionary Comparison

LONG Haiping

### Discussions and Contentions

- 52 Denomination of Dongba Script

DENG Zhangying

- 57 Definition of Two Paleontological Terms: Crown Group and Stem Group

XUE Jinzhuang ZHANG Huaqiao

- 59 Chinese Chemical Element “硅” Should Be Pronounced as “gui” Instead of “xi”

WU Guoqing

### Promulgating Terms

- 63 Terms in Macromolecule Materials